



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004/38 PËR TË DREJTAT DHE PËRGJEGJËSITË E BANORËVE TË KOSOVËS NË SISTEMIN SHËNDETËSOR¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 2004/38 ON THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE KOSOVO RESIDENTS IN THE HEALTH CARE²

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 2004/38 O PRAVIMA I ODGOVORNOSTIMA STANOVNIKA KOSOVA U ZDRAVSTVENOM SISTEMU³

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 2004/38 për të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Banorëve të Kosovës në Sistemin Shëndetësor është miratuar në mbledhjen e 34-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 16/34 të datës 08.09.2021.

² Draft Law on amending and supplementing Law No. 2004/38 on the Rights and Responsibilities of the Kosovo Residents in the Health Care was approved on the 34th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 16/34, dated 08.09.2021.

³ Nacrt Zakona o izmenama i dopunama Zakona Br. 2004/38 o pravima i Odgovornostima Stanovnika Kosova u Zdravstvenom Sistemu usvojen je na 34 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 16/34, datum 08.09.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004/38 PËR TË DREJTAT DHE PËRGJEGJËSITË E BANORËVE TË KOSOVËS NË SISTEMIN SHËNDETËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr. 2004/38 për të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Banorëve të Kosovës në Sistemin Shëndetësor (në tekstin e mëtejshëm: ligji), dhe harmonizimi i tij me Ligjin nr. 05/L-087 për Kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Pas nenit 33 të ligjit shtohet neni i ri 33a si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">“Kapitulli IV Sanksioni kundërvajtës me gjobë” Neni 33a</p>	<p>The assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves as follows:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 2004/38 ON THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE KOSOVO RESIDENTS IN THE HEALTH CARE</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to amend and supplement Law no. 2004/38 on the Rights and Responsibilities of the Kosovo Residents in the Health Care (hereinafter: the law), and its harmonization with Law no. 05 / L-087 on Minor Offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>After article 33 of the law the New Chapter and ne article 33a are added, as follows:</p> <p style="text-align: center;">“Chapter IV Minor offence sanctioned by fines” Article 33a</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>usvaja:</p> <p>ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 2004/38 O PRAVIMA I ODGOVORNOSTIMA STANOVNIKA KOSOVA U ZDRAVSTVENOM SISTEMU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je izmena i dopuna Zakona br. 2004/38 o pravima i odgovornostima stanovnika Kosova u zdravstvenom sistemu (u daljem tekstu: zakon) i njegovom usklađivanju sa Zakonom br. 05 / L-087 o prekršajima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Nakon člana 33. zakona dodaje se poglavlje i novi član 33a. koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">“Poglavlje IV Prekršajna sankcija novčanom kaznom Član 33a</p>
--	--	--

<p>1. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15,000) euro dënohet për kundërvajtje institucioni shëndetësor nëse gjatë kujdesit çënohen të drejtat e banorve, përkatësisht:</p> <p>1.1. e drejta në kujdes cilësor shëndetësor, lidhur me kujdesin shëndetësor adekuat, qasje në vazhdimësi për të gjithë dhe pa diskriminim sipas nenit 4 të ligjit;</p> <p>1.2. e drejta e zgjedhjes së mjekut për konsultim dhe trajtim apo të kërkoj që të ekzaminohet nga konziliumi mjekësor brenda institucionit në lidhje me çfarëdo diagnoze të vënë, ose terapi të rekomanduar nga mjeku përgjegjës, lëshimin e planifikuar nga institucioni shëndetësor me shtretër, ose dërgimin te institucioni tjetër shëndetësor sipas nenit 5 të ligjit;</p> <p>1.3. e drejta në respektimin e dinjitetit njerëzor (dinjiteti, jeta private, integriteti personal dhe bindjet religjioze të banorit) sipas nenit 6 të ligjit;</p> <p>1.4. e drejta e komunikimit me personat e tjerë dhe të pranohet vizitorë sipas nenit 7 të ligjit;</p> <p>1.5. e drejta e largimit nga institucioni shëndetësor sipas nenit 8 të ligjit;</p>	<p>1. Fine of five hundred (500) up to fifteen thousand (15,000) Euros, is imposed for minor offense to the health institution if during the care, violation of rights of the residents accrued, respectively:</p> <p>1.1. The right to quality health care, related to adequate health care, continuous access for all and without discrimination according to Article 4 of the law;</p> <p>1.2. The right to choose a doctor for consultation and treatment or to request examination by the medical council within the institution in relation to any diagnosis or therapy recommended by the doctor in charge; planned discharge of the resident from the health institution with beds, or transfer to another health institution in accordance with article 5 of the law;</p> <p>1.3. The right for respect of (dignity, private life, personal integrity and religious beliefs of the resident) according to Article 6 of the law;</p> <p>1.4. The right to communicate with other persons and to receive visitors according to Article 7 of the law;</p> <p>1.5. The right to leave the health institution according to article 8 of the law;</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se za prekršaj zdravstvena ustanova ukoliko prilikom pružanja zdravstvene zaštite prekrši prava stanovnika, odnosno:</p> <p>1.1. pravo na kvalitetnu zdravstvenu zaštitu, vezano za: adekvatnu zdravstvenu zaštitu, kontinuirani pristup za sve i bez diskriminacije prema članu 4. zakona;</p> <p>1.2. pravo izbora lekara za konsultacije i lečenje ili pravo da zatraži pregled od strane lekarskog konzilijuma u okviru institucije u vezi sa: bilo kojom dijagnozom ili terapijom koju je preporučio odgovorni lekar; planiranim otpuštanjem iz zdravstvene institucije za bolničko lečenje ili upućivanjem u drugu instituciju zdravstvene zaštite.</p> <p>1.3. pravo na poštovanje ljudskog dostojanstva (dostojanstvo, privatni život, lični integritet i verska ubeđenja stanovnika prema članu 6. zakona;</p> <p>1.4. pravo na komunikaciju sa drugim osobama i prijem poseta u skladu sa članom 7. zakona;</p> <p>1.5. pravo da napusti zdravstvenu ustanovu prema članu 8. zakona;</p>
---	--	---

<p>1.6. e drejta për të qenë i informuar lidhur me gjendjen e shëndetit, përfshirë edhe vlerësimin mjekësor, ekzaminimet, intervenimet e rekomanduara, përparësitë e mundshme dhe rreziqet e realizimit të ekzaminimeve ose të intervënimeve të rekomanduara etj, sipas nenit 9 të ligjit;</p> <p>1.7. e drejta e vendimit personal që të vendos se a do t'i nënshtrohet ose jo trajtimit të caktuar, se a dëshiron që të shfrytëzojë shërbimet shëndetësore apo jo etj., sipas nenit 10 të ligjit;</p> <p>1.8. e drejta e refuzimit të dhënies së pëlqimit sipas nenit 15 të ligjit;</p> <p>1.9. e drejta e qasjes ndaj dokumentacionit shëndetësor për të qenë i njoftuar me të dhënat që i përmban dokumentacioni i institucionit shëndetësor lidhur me të, dhe është i autorizuar që të ketë informatë lidhur me qasjen ndaj tyre sipas nenit 19 të ligjit;</p> <p>1.10. e drejta e ruajtjes së konfidencialitetit dhe aspektit privat të të dhënave shëndetësore personale, të informatave që janë të lidhura me gjendjen shëndetësore, trajtimin mjekësor si dhe çdo informatë tjetër që përmban dokumentacioni i tij shëndetësor sipas nenit 20 të ligjit.</p>	<p>1.6. The right to be informed about the state of his health, including medical evaluation, examinations, recommended interventions, possible advantages and risks of performing the examination or recommended interventions, etc., according to article 9 of the law;</p> <p>1.7. The right to a personal decision whether to undergo certain treatment, or if he wants to use health services or not, etc., according to article 10 of the law;</p> <p>1.8. The right of consent refusal under Article 15 of the Law;</p> <p>1.9. The resident has the right to become acquainted with the data contained in the health documentation prepared on him, and is entitled to access information on his data under the Article 19 of the law;</p> <p>1.10. The right to protection of the confidentiality and secrecy of his personal data and information related to his state of health and medical treatment, as well as to any other information included in his health documentation under article 20 of the law.</p>	<p>1.6. pravo na informisanost o zdravstvenom stanju, uključujući medicinsku procenu, preglede, preporučene intervencije, moguće prednosti i rizike obavljanja pregleda ili preporučenih intervencija, itd., u skladu sa članom 9. zakona;</p> <p>1.7. pravo na ličnu odluku da li da se podvrgne određenom tretmanu ili ne, da li želi da koristi zdravstvene usluge ili ne, itd., u skladu sa članom 10. zakona;</p> <p>1.8. pravo odbijanja davanja saglasnosti u skladu sa članom 15. zakona;</p> <p>1.9. pravo pristupa zdravstvenoj dokumentaciji da se upozna sa podacima sadržanim u dokumentaciji zdravstvene ustanove koja se odnosi na pacijenta, i da bude informisan o načinima pristupa istoj, u skladu sa članom 19. zakona;</p> <p>1.10. pravo na zaštitu poverljivosti i privatnosti ličnih zdravstvenih podataka, informacija vezane za njegovu zdravstveno stanje i medicinski tretman, kao i bilo koje druge informacije koje se nalaze u njegovoj zdravstvenoj dokumentaciji, u skladu sa članom 20 zakona.</p>
---	---	--

<p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni dënohet me gjobë në shumë prej gjashtëdhjetë (60) e deri në njëmijë e pesëqind (1,500) euro edhe personi përgjegjës në institucionin shëndetësor dhe profesionisti shëndetësor.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2. For the minor offence from paragraph 1 of this article a fine is charged in the amount of sixty (60) up to one thousand five hundred (1,500) euros, including the responsible person in the health institution and the health professional.”</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom u šes deset (60) do hiljadu petsto (1,500) evra, i odgovorno lice i zdravstveni stručnjak u zdravstvenoj ustanovi ”.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Predsednic Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---